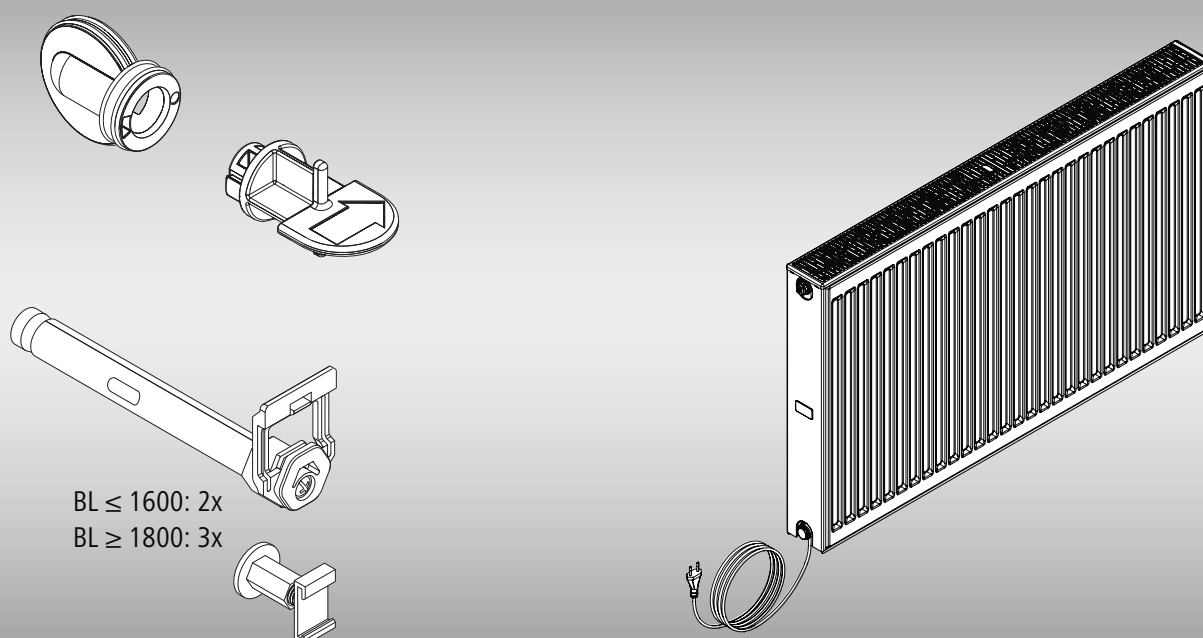


- DE – Montageanleitung
LTR – Bohrkonsole – Trennstopfen
- EN – Installation instructions
LTR – Built Into Wall Bracket – Sealing Plug
- IT – Istruzioni di montaggio
LTR – staffa di foratura – Tappo di separazione
- CZ – Návod k montáži
LTR – trubkové hmoždinky s výstřednou hlavou – Oddělovací zátka
- PL – Instrukcja montażu
LTR – wspornik – Zaślepka rozdzielająca

Montageanleitung 10/2024 – 6919552

LTR (Low Temperature Radiator) - Bohrkonsole - Trennstopfen



A

	A1	A2	B	C
FK... / EP...	BH - 54		89	BH - 153
PK... / ED... / EL...	BH - 59		94	BH - 158
FTX...		BH - 27	89	BH - 153
PTX... / PLX...		BH - 32	94	BH - 158

T.	BL	X	Y (BL ≥ 1800)
22/33	400	100	BL/2
	500-3000	140	(BL2300: BL/2-17)

T. 22

T. 33

T. 22

T. 33

B

D

C

E

F

- Vmulti Entlüftungsstopfen verwenden
- Use Vmulti air vent plugs
- Utilizzare tappi di sfiato Vmulti
- Použijte odvzdušňovací zátku Vmulti
- Użycie korka odpowietrzającego Vmulti

DE – LTR (Low Temperature Radiator)

Zulässiger Gebrauch

Der Heizkörper darf nur zum Heizen und Kühlen ohne Kondensat von Innenräumen verwendet werden. Grundvoraussetzung für sicheres Arbeiten ist die Einhaltung aller angegebenen Sicherheits- und Handlungsanweisungen in dieser Anleitung. Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig. Für daraus resultierende Schäden haftet alleine der Betreiber, die Gewährleistung durch den Hersteller kann erlöschen. Eigenmächtige Veränderungen und Umbauten sind nicht erlaubt.

Fehlgebrauch

Der Heizkörper ist **nicht** geeignet als Sitzgelegenheit, Kletter- oder Steighilfe.

Der Heizkörper darf auf der Oberseite nicht mit Textilien oder undurchlässigen Materialien abgedeckt werden.

Sicherheitshinweise

- Vor der Montage/Inbetriebnahme diese Anleitung gründlich lesen.
- Nach der Montage die **Anleitung dem Endverbraucher überlassen**.
- Das Gerät kann von Personen mit beschränkten körperlichen, sensorischen und geistigen Fähigkeiten oder mangelnder Erfahrung und Wissen sowie Kindern ab 8 Jahren und darüber benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstehen.

Kinder jünger als 3 Jahre sind vom Gerät fernzuhalten, es sei denn, sie werden ständig überwacht.

Kinder ab 3 Jahren und jünger als 8 Jahre dürfen das Gerät unter obigen Voraussetzungen nur ein- und ausschalten, sofern das Gerät in seiner normalen Gebrauchslage platziert oder installiert ist.

Kinder ab 3 Jahren und jünger als 8 Jahre dürfen das Gerät nicht reinigen und nicht die Wartung durch den Benutzer durchführen. Das Spielen mit dem Gerät ist nicht zulässig.



Warnung

Verbrennungsgefahr!

Die Oberfläche des Heizkörpers kann bis zu 65 °C (149 °F) heiß werden.

- Seien Sie vorsichtig beim Berühren des Heizkörpers.



Warnung

Überhitzungsgefahr!

- Um eine Überhitzung zu vermeiden, decken Sie das Gerät nicht ab.



Gefahr

Lebensgefahr durch Stromschlag!

- Gerät im spannungsfreien Zustand montieren und anschließen.



Gefahr

Lebensgefahr durch Stromschlag!

- Betreiben Sie das Gerät nicht mit beschädigtem Anschlusskabel.



Warnung

Verletzungsgefahr!

- Gewicht des Heizkörpers beachten.
- Ab 25 kg mit Hebeeinrichtung oder mehreren Personen arbeiten.



Warnung

Personen- oder Sachschäden!

- Es ist sicherzustellen, dass die Oberflächentemperaturen am Heizkörper oberhalb des Taupunkts liegen.



Warnung

Personen- oder Sachschäden!

- Zur Unterbrechung der Kühlwasserzufuhr bei Unterschreitung des Taupunkts ist ein Taupunktwärter vorzusehen.

Lüftereinheit und Regelungseinheit

- Die Lüftereinheit ist nicht nachrüstbar.
- Die Lüftereinheit kann über einen Kippschalter am Gehäuse (bei Kabelauslass Heizkörper) abgeschaltet werden (Siehe Abb. B).
- Bei Beschädigung der Netzanschlussleitung bzw. der Zugentlastung muss diese ersetzt werden.
- Die Fixierung der Netzanschlussleitung am Heizkörper dient zur Zugentlastung und darf nicht entfernt werden.
- Stellen Sie sicher, dass der Heizkörper immer vollständig gefüllt und entlüftet ist, damit sich der Heizkörper ordnungsgemäß erwärmt.
- Der Plattentemperaturfühler ist weiß markiert. Zudem können die beiden Fühler anhand der Länge des Kabels unterschieden werden, da dieses Kabel beim Platten gegenüber zum Lufttemperaturfühler kürzer ist.

Kühlen

Der Heizkörper ist mit der Funktion Kühlen ohne Kondensat ausgestattet. Dabei ist sicher zu stellen, dass die Oberflächentemperatur am Heizkörper oberhalb des Taupunkts liegt, um die Bildung von Tauwasser an den Anlagenteilen zu vermeiden. Aufgrund dessen ist bauseits eine Regelung der Vorlauftemperatur vorzusehen, wie beispielsweise eine

taupunktgeführte Regelung, mit welcher die Vorlauftemperatur abhängig des erfassten Luftzustandes an einer Referenzstelle festgelegt wird oder eine Festwert-Regelung, welche die Vorlauftemperatur unter Berücksichtigung von Taupunktgefahr und erreichbarer Kühlleistung auf einen Festwert festlegt.

In beiden Fällen ist zusätzlich eine Sicherheitseinrichtung (Taupunktwärter) zur Unterbrechung der Kühlwasserzufuhr bei Unterschreitung des Taupunkts vorzusehen.

Die Funktion der Kühlung ohne Kondensat kann nur mit dem entsprechenden Thermostatkopf mit K-Stellung aus dem separat erhältlichen Zubehör genutzt werden!



Hinweis

Bei Anschluss Links / Ventil Links oder Anschluss Rechts / Ventil Rechts von Vmulti Flachheizkörpern kann es zu einer verminderten Kühlleistung kommen.

- Ventilposition tauschen.

Wartung

- Entlüften Sie den Heizkörper nach der Inbetriebnahme und nach längeren Betriebsunterbrechungen.
- Zur Entlüftung darf nur der im Lieferumfang enthaltene Entlüftungsstopfen verwendet werden. Der Tausch gegen einen anderen, handelsüblichen Entlüftungsstopfen ist nicht zulässig.
- Verwenden Sie einen handelsüblichen Entlüftungsschlüssel oder Kermi Entlüftungsrad ZT01520002.



Warnung

Verbrühungsgefahr beim Entlüften durch heraus-spritzendes Heißwasser!

- Schützen sie Ihr Gesicht und Ihre Hände.

Reinigung

- Verwenden Sie für die Reinigung des Heizkörpers nur milde, nicht scheuernde Reinigungsmittel.
- Für die Reinigung der Lüftereinheit siehe Technische Unterlagen.

Reklamation

Wenden Sie sich an Ihren Fachhandwerker/Lieferanten.

Entsorgung

- Führen Sie ausgediente Komponenten mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie dabei die örtlichen Vorschriften.
- Führen Sie das Gerät der getrennten Sammlung von Elektro- und Elektronikgeräten zu.



Montage

Der Heizkörper darf nur von einem Fachhandwerker montiert werden.

Einsatzbedingungen

- Betriebsbedingungen für Warmwasser-Heizungsanlagen gemäß DIN 18380 "VOB Vergabe- und Vertragsordnung für Bauleistungen" einhalten.
- Wasserbeschaffenheit gemäß VDI 2035 "Vermeidung von Schäden in Warmwasser-Heizungsanlagen" einhalten.
- Einsatzgrenzen in Feuchträumen gemäß DIN 55900 "Beschichtungen für Raumheizkörper" beachten.
- Heizkörper nur in geschlossenen Heizungssystemen einsetzen.
- Heizkörper nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren.
- Mindestabstände zwischen Heizkörper und umgebenden Teilen für Luftzirkulation beachten.
- Bei Montage in Räumen mit Bade- bzw. Duscheinrichtungen: Schutzbereiche gemäß DIN VDE 0100-701 beachten. Alle örtlichen Vorschriften beachten.
- Hinweis: Die Montage der Produkte im Schutzbereich 1 und 2 ist vom Hersteller nicht zugelassen.

Technische Merkmale

- Betriebsdruck: max. 10 bar
- Prüfdruck: 1,3 x Betriebsdruck
- Vorlauftemperatur: Heißwasser bis 65 °C (149 °F)
- Vorlauftemperatur: Kaltwasser oberhalb Taupunkttemperatur

Hinweise zur Montage

Heizkörper vor Beschädigungen schützen

- Schutzverpackung bei der Montage nur an den Befestigungs- und Anschlusspunkten entfernen.
- Schutzverpackung erst zur Endreinigung oder vor der Inbetriebnahme vollständig entfernen.
- Betrieb mit Baustellenschutzverpackung möglich, max. zulässige Betriebstemperatur von 50°C sowie das Einbringen von Lufteintritts- und Austrittsöffnungen beachten.

Befestigung

- Bei Heizkörpern mit Laschen: Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (siehe Abb. A).
- Bohrkonsolen gemäß Montageanleitung montieren (siehe Seite 16).

Anschluss Kompaktheizkörper

- Lackierte Blindstopfen an den vorgesehenen Anschlusspunkten ausschrauben.

- Bei mehrlagigen Heizkörpern und gleich- oder wechselseitigem Anschluss: Beiliegenden Therm X2®-Trennstopfen einbauen (siehe Seite 20).
- Heizkörper mit handelsüblichen Verschraubungen waserseitig anschließen.
- Offene Anschlüsse mit Entlüftungsstopfen (oben) und Blindstopfen dicht verschließen.

Vorhandene Blindstopfen dürfen nur bei Flachheizkörpern eingesetzt werden.

Anschluss Vmulti-Heizkörper

- Lackierte Blindstopfen G1/2" an den vorgesehenen Anschlusspunkten ausschrauben.
- Im Lieferzustand ist das Ventil rechts und der Vmulti-Entlüftungsstopfen links am Heizkörper montiert. Die Position dieser ist frei wählbar. Beim Tausch der Seiten den Ventileinsatz mit einem Anzugsdrehmoment von 35-40 Nm sowie Entlüftungsstopfen mit 15-20 Nm fest anziehen. (siehe Abb. F).
- An den G1/2" Anschlusspunkten kann die Verschraubung ebenso mit einem Übergangsnippel von G1/2" auf G3/4" erfolgen. (Nicht im Lieferumfang enthalten)

Hinweis: Der Entlüftungsstopfen entlüftet die Heizkörperplatten nacheinander, Entlüftungsvorgang nach dem ersten Austritt des Wassers noch eine Weile lang fortsetzen.

Anschluss Lüftereinheit

- Bei der Installation (Festanschluss) des Heizkörpers ist für die Lüftereinheit eine allpolige Trennvorrichtung nach DIN EN 60335-1 vorzusehen.
- Sicherstellen, dass in Kabelreichweite eine vorschriftsmäßig installierte Geräteanschlussdose bzw. Wandsteckdose (230 V, Absicherung 16 A) vorhanden ist.
- Der elektrische Anschluss an der Steckdose muss frei zugänglich sein und darf nicht in der Projektionsfläche des Heizkörpers und des Regelgeräts liegen.



Warnung

Verletzungsgefahr!

Im Inneren des Heizkörpers sind scharfe Kanten.

- Seien Sie vorsichtig beim Hineingreifen.

- Netzkabel für den Anschluss vorbereiten durch wegklappen der Regelungseinheit (Abb. C).
- Klebeband entfernen und Netzkabel vorsichtig aus dem Heizkörper ziehen, Klebebandreste entfernen (Abb. D)
- Regelungseinheit wieder anklappen bis diese im Heizkörper einrastet (Abb. E).
- Netzkabel anschließen.

EN – LTR (Low Temperature Radiator)

Permissible use

The radiator may only be used for heating and cooling without condensate of indoor spaces. A basic prerequisite for working safely is adhering to all safety and handling instructions provided in this manual. Any other use is contrary to the intended purpose and therefore not permissible. The operator will bear sole responsibility for any damages resulting from this; the warranty provided by the manufacturer may be void. Unauthorised changes and modifications are not allowed.

Misuse

The radiator is **not** suitable for seating or as a climbing or scaling aid.

The top of the radiator must not be covered with textiles or impermeable materials.

Safety information

- Read these instructions thoroughly prior to installation/initial operation.
- After installation, **hand over the instructions to the end consumer.**

- The device may be used by persons with limited physical, sensory, and mental abilities or by persons with little experience and knowledge, as well as children over 8 years old under supervision or providing they have been instructed on safe use of the device and understand the ensuing risks.

Children less than 3 years old are to be kept away from the unit unless they are under constant supervision.

Children over 3 years old and less than 8 years old may only switch on and off the unit subject to the above conditions, provided the unit is placed or installed in its normal position of use.

Children over 3 years old and less than 8 years old may not clean the device and may also not carry out "maintenance by the user". Playing with the device is prohibited.



Warning

Risk of burns!

The radiator surface temperature can rise to 65 °C (149 °F).

- Be careful when touching the radiator.



Warning

Risk of overheating!

- To avoid overheating, do not cover the unit.



Danger

Danger of death from electric shocks!

- Only install and connect the unit when it is de-energised.



Danger

Danger of death from electric shocks!

- Do not operate the unit if the connection cable is damaged.



Warning

Risk of injury!

- Keep the weight of the radiator in mind.
- At 25 kg and above, work with a lifting device or several persons.



Warning

Personal injury or material damage!

- Ensure that the surface temperatures on the radiator are above the dew point.



Warning

Personal injury or material damage!

- A dew point monitor must be provided to interrupt the cooling water supply when the temperature falls below the dew point.

Fan unit and control unit

- The fan unit cannot be retrofitted.
- The fan unit can be switched off using a toggle switch on the housing (for cable outlet radiator) (see Fig. B).
- If the mains connection cable or the strain relief is damaged, it must be replaced.
- The fixing of the mains connection cable to the radiator provides strain relief and must not be removed.
- Ensure that the radiator is always completely filled and has been bled, so that the radiator heats up properly.
- The plate temperature sensor is marked in White. In addition, the two sensors can be distinguished by the length of the cable, as this cable is shorter for the plate sensor than for the air temperature sensor.

Cooling

The radiator is equipped with the cooling without condensate function. Make sure that the surface temperature of the radiator is above the dew point to prevent condensation from forming on the system components. For this reason, a control of the flow temperature must be provided by the customer, such as, for example, a dew point guided control,

with which the flow temperature is set depending on the detected air condition at a reference point, or a fixed value control, which sets the flow temperature to a fixed value, taking into account the danger of dew point and the achievable cooling capacity.

In both cases, a safety device (dew point monitor) must also be provided to interrupt the cooling water supply if the temperature falls below the dew point.

The cooling without condensate function can only be used with the corresponding thermostatic head with K-position from the accessories separately available!



Please note

The cooling output may be reduced if Vmulti steel panel radiators have a connection on left / valve on left or connection on right / valve on right.

- Change the valve position.

Maintenance

- Vent the radiator after initial operation and after lengthy interruptions of operation.
- Only the air vent plug included in the scope of delivery may be used for ventilation. It is not permitted to replace it with a different, commercially available air vent plug.
- Use a commercially available radiator key or a Kermi ventilation wheel ZT01520002.



Warning

Risk of scalding due to hot water squirting out when the radiator is vented!

- Protect your face and hands.

Cleaning

- Use only mild, non-scouring cleaning agents when cleaning the radiator.
- See the technical documentation for cleaning the fan unit.

Complaints

Please contact your specialist partner/supplier.

Disposal

- Recycle or dispose of disused components properly, including accessories. Observe the local regulations for disposal.
- Dispose of the unit in the separate collection for electrical and electronic devices.



Installation

The radiator may only be installed by a specialist partner.

Conditions of use

- Observe the operating conditions for hot water heating systems as defined in DIN 18380 "VOB German Contract Procedures for Building Services".
- Maintain water quality as defined in VDI 2035 "Prevention of damage in hot water heating systems".
- Observe the limitations for use in wet rooms as defined in DIN 55900 "Coatings for radiators".
- Use radiator only in closed heating systems.
- Only store and transport radiator in the protective packaging.
- Observe minimum clearances between radiator and surrounding objects for air circulation.
- When installing in rooms with bath or shower facilities: Take protective areas as per DIN VDE 0100-701 into account. Observe all local regulations.
- Note: The manufacturer prohibits installation of the products in safety area 1 and 2.

Technical features

- Operating pressure: max. 10 bar
- Test pressure: 1.3 x operating pressure
- Flow temperature: hot water up to 65 °C (149 °F)
- Flow temperature: cold water above dew point temperature

Directions for installation

Protect radiator from damage

- When installing, only remove protective packaging at the fixing and connection points.
- Only remove protective packaging completely during final cleaning or prior to initial operation.
- Operation is possible with the construction site protective packaging; observe the max. permissible operating temperature of 50 °C as well as the introduction of air inlet and outlet openings.

Fixing

- For radiators with lugs: Note the number and positions of fixing points (see Fig. A).
- Install built-into-wall brackets according to installation instructions (see page 16).

Compact radiator connection

- Unscrew painted blanking plugs from the designated connection points.
- For multilayer radiators and twinwire or alternating connection: Install accompanying Therm X2® separating plugs (see page 20).

- Connect radiator with commercially available fittings upstream.
- Tightly cap open connections with air vent plugs (top) and blanking plugs.

Only existing blanking plugs may be used on steel panel radiators.

Connection of Vmulti radiators

- Unscrew painted blanking plugs G½" from the designated connection points.
- In the delivery state, the valve is mounted on the right and the Vmulti air vent plug on the left of the radiator. The position can be freely selected. When changing the side, tighten the valve insert with a tightening torque of 35–40 Nm and air vent plugs with 15–20 Nm. (see Fig. F).
- At the G½" connection points, the screw connection can also be made with a change-over nipple from G½" to G¾". (Not included in the scope of delivery)

Note: The air vent plug vents the radiator panels one after the other; continue the venting process for a while after the water has started escaping.

Fan connection

- When installing the radiator (fixed installation), an all-pole disconnection device needs to be provided for the fan unit according to DIN EN 60335-1.
- Ensure that a correctly mounted unit connection box or wall socket (230 V, 16 A fuse) is available within the cable range.
- The electrical connection at the socket must be freely accessible and must not be in the projection range of the radiator or the control unit.



Warning

Risk of injury!

There are sharp edges inside the radiator.

- Be careful when reaching in.

- Prepare the mains cable for connection by folding away the control unit (Fig. C).
- Remove the adhesive tape and carefully pull the mains cable out of the radiator, remove adhesive tape residue (Fig. D)
- Fold the control unit back in until it clicks into place in the radiator (Fig. E).
- Connect the power supply cable.

IT – LTR (Low Temperature Radiator)

Uso consentito

Il radiatore può essere utilizzato solo per il riscaldamento e il raffrescamento senza condensa di ambienti interni. Il presupposto di base per un lavoro sicuro è il rispetto di tutte le indicazioni di sicurezza e di movimentazione riportate nelle presenti istruzioni. Ogni altro uso è considerato non conforme alla destinazione d'uso e non è quindi ammesso. Per eventuali danni risultanti da ciò l'unico responsabile è il gestore: la garanzia del produttore decade. Non sono consentite modifiche e trasformazioni arbitrarie.

Utilizzo non conforme

Il radiatore **non** deve essere utilizzato come sedia, come scaletta o come ausilio di salita.

La parte superiore del radiatore non deve essere coperta con tessuti o materiali impermeabili.

Indicazioni di sicurezza

- Leggere attentamente le presenti istruzioni prima di procedere al montaggio/alla messa in funzione.
- Dopo il montaggio **lasciare le istruzioni all'utente finale**.
- Questo apparecchio può essere utilizzato da persone con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o con scarsa esperienza o conoscenza e da bambini dagli 8 anni in su, se non lasciati soli o se istruiti sull'utilizzo sicuro dell'apparecchio e in grado di capire i pericoli che possono sorgere.

I bambini di età inferiore ai 3 anni devono essere tenuti lontani dall'apparecchio, a meno che non vengano costantemente controllati.

I bambini dai 3 agli 8 anni possono solo accendere e spegnere l'apparecchio nel rispetto delle condizioni sopra indicate e con l'apparecchio posizionato o installato nella sua posizione d'uso normale.

I bambini dai 3 agli 8 anni non possono pulire l'apparecchio e non possono eseguire la manutenzione ad opera dell'utente. Non è consentito giocare con l'apparecchio.



Avvertenza

Pericolo di ustioni!

La superficie del radiatore può raggiungere una temperatura di 65 °C (149 °F).

- Prestare attenzione quando si tocca il radiatore.



Avvertenza

Pericolo di surriscaldamento!

- Per evitare un surriscaldamento non coprire l'apparecchio.



Pericolo

Pericolo di morte per scossa elettrica!

- Montare e collegare l'apparecchio in assenza di tensione.



Pericolo

Pericolo di morte per scossa elettrica!

- Non mettere in funzione il dispositivo con il cavo di collegamento danneggiato.



Avvertenza

Pericolo di lesioni!

- Osservare il peso del radiatore.
- Se il peso supera i 25 kg effettuare le operazioni con un attrezzo di sollevamento o con l'aiuto di altre persone.



Avvertenza

Danni a persone o danni materiali!

- Occorre assicurarsi che le temperature superficiali sul radiatore siano superiori al punto di rugiada.



Avvertenza

Danni a persone o danni materiali!

- Per interrompere l'alimentazione di acqua fredda in caso di mancato raggiungimento del punto di rugiada occorre prevedere un rilevatore del punto di rugiada.

Unità ventilatore e unità di regolazione

- L'unità ventilatore non può essere montata in un secondo momento.
- L'unità ventilatore può essere spenta tramite un interruttore a levetta sull'alloggiamento (per uscita del cavo radiatore) (vedere fig. B).
- La linea di collegamento alla rete e/o lo scarico della trazione devono essere sostituiti in caso di danneggiamento.
- Il fissaggio della linea di collegamento alla rete sul radiatore serve come scarico della trazione e non deve essere rimosso.
- Assicurarsi che il radiatore sia sempre riempito e sfiato, in modo che possa riscaldarsi correttamente.
- La sonda di temperatura a piastre è marcata in bianco. Inoltre, entrambe le sonde sono distinguibili l'una dall'altra in base alla lunghezza del cavo, infatti il cavo per piastre è più corto rispetto a quello della sonda di temperatura dell'aria.

Raffrescamento

Il radiatore è dotato della funzione di raffrescamento senza condensa. In questo caso occorre assicurarsi che la temperatura superficiale sul radiatore sia superiore al punto di rugiada, al fine di prevenire la formazione di acqua di rugiada sulle parti dell'impianto. A tal fine, il cliente è tenuto a regolare la temperatura di mandata, ad esempio in base al punto di rugiada, prendendo quest'ultima come limite in base allo stato dell'aria rilevato in un determinato punto di riferimento, o regolando la temperatura di mandata in base a un valore fisso che indichi il rischio del punto di rugiada o un limite di raffrescamento raggiungibile.

In entrambi i casi occorre prevedere un dispositivo di sicurezza (rilevatore del punto di rugiada) per interrompere l'alimentazione di acqua fredda in caso di mancato raggiungimento del punto di rugiada.

La funzione di raffrescamento senza condensa è utilizzabile solo con l'apposita testa termostatica in posizione K, disponibile come accessorio a parte!



Avviso

Se i radiatori piatti Vmulti sono collegati a sinistra/valvola sinistra o a destra/valvola destra, la capacità di raffreddamento può essere ridotta.

- Scambiare la posizione della ventola.

Manutenzione

- Sfiata il radiatore dopo la messa in funzione e dopo lunghe interruzioni del funzionamento.
- Per lo sfiato è possibile utilizzare solo il tappo di sfiato incluso nella dotazione. Non è consentito sostituirlo con un altro tappo di sfiato disponibile in commercio.
- Utilizzare una chiave di sfiato disponibile in commercio o la rotella di sfiato Kermi ZT01520002.



Avvertenza

Pericolo di ustioni durante lo sfiato per la fuoriuscita di acqua calda!

- Proteggere il viso e le mani.

Pulizia

- Per la pulizia del radiatore utilizzare solo detergenti delicati e non abrasivi.
- Per la pulizia dell'unità ventilatore vedere la documentazione tecnica.

Reclamo

Contattare il proprio artigiano specializzato/fornitore.

Smaltimento

- Portare i componenti con gli accessori non più utilizzabili in un centro di riciclo o smaltirli correttamente. A tal proposito osservare le disposizioni locali.
- Portare l'apparecchio presso i punti di raccolta separata per apparecchi elettrici ed elettronici.



Montaggio

Il radiatore può essere montato solo da un artigiano specializzato.

Condizioni di utilizzo

- Rispettare le condizioni di esercizio per impianti di riscaldamento acqua calda secondo DIN 18380 "VOB Regolamento sui contratti e gli appalti nell'ambito delle costruzioni".
- Rispettare la qualità dell'acqua secondo VDI 2035 "Evitare danni negli impianti di riscaldamento acqua calda".
- Rispettare i limiti d'impiego in ambienti umidi secondo DIN 55900 "Rivestimenti per radiatori ambiente".
- Installare il radiatore solo in un sistema di riscaldamento chiuso.
- Stoccare e trasportare il radiatore solo nell'imballaggio protettivo.
- Rispettare le distanze minime tra radiatore e parti circostanti per la circolazione dell'aria.
- Con il montaggio in stanze adibite a bagno o doccia: osservare le zone di protezione secondo la norma VDE 0100-701. Osservare tutte le disposizioni locali.
- Nota: il montaggio dei prodotti nella zona di protezione 1 e 2 non è consentito dal produttore.

Caratteristiche tecniche

- Pressione d'esercizio: max. 10 bar
- Pressione di prova: 1,3 x pressione d'esercizio
- Temperatura di mandata: acqua calda fino a 65 °C (149 °F)
- Temperatura di mandata: acqua fredda al di sopra della temperatura del punto di rugiada

Istruzioni per il montaggio

Proteggere il radiatore dai danni

- Al momento del montaggio rimuovere l'imballaggio protettivo solo nei punti di fissaggio e di collegamento.
- Rimuovere completamente l'imballaggio protettivo solo al momento della pulizia finale o prima della messa in funzione.
- È possibile il funzionamento con l'imballaggio protettivo da cantiere; rispettare la temperatura di esercizio massima consentita di 50 °C e l'apporto di aperture di entrata e uscita dell'aria.

Fissaggio

- Per radiatori con linguette: rispettare il numero e le posizioni dei punti di fissaggio (vedere fig. A).
- Montare le mensole a espansione in base alle istruzioni di montaggio (vedere pagina 16).

Collegamento radiatore compatto

- Svitare i tappi ciechi laccati nei punti di collegamento previsti.
- Per radiatori multistrato e collegamento sullo stesso lato o alternato: installare il deviatore di flusso ThermX2® fornito (vedere pagina 20).
- Collegare il radiatore sul lato acqua con collegamenti a vite disponibili in commercio.
- Chiudere ermeticamente con tappi di sfiato (in alto) e tappi ciechi i collegamenti aperti.

I tappi ciechi presenti possono essere utilizzati solo con radiatori piatti.

Collegamento del radiatore Vmulti

- Svitare i tappi ciechi laccati G1/2" nei punti di collegamento previsti.
- Nello stato di fornitura la valvola è montata a destra e il tappo di sfiato Vmulti è montato a sinistra del radiatore. La posizione di questi è determinabile liberamente. In caso di sostituzione dei lati stringere l'inserto valvola con una coppia di serraggio di 35–40 Nm e il tappo di sfiato con una coppia di serraggio di 15–20 Nm. (Vedere fig. F).
- Nei punti di collegamento G1/2" è possibile eseguire il collegamento a vite anche con un nipplo di raccordo da G1/2" a G3/4". (Non compreso nella dotazione)

Avviso: il tappo di sfiato sfiata le piastre del radiatore una dopo l'altra; continuare il processo di sfiato per ancora un certo tempo dopo la prima fuoriuscita di acqua.

Collegamento unità ventilatore

- Durante l'installazione (collegamento fisso) del radiatore, per l'unità ventilatore prevedere un sezionatore di rete onnipolare a norma DIN EN 60335-1.
- Assicurarsi che nella copertura del cavo sia presente una presa a spina o una presa a parete (230 V, fusibile 16 A) installata a norma.
- Il collegamento elettrico alla presa deve essere facilmente accessibile e non deve trovarsi nelle superfici di proiezione del radiatore e del dispositivo di regolazione.



Avvertenza

Pericolo di lesioni!

All'interno del radiatore sono presenti spigoli vivi.

- Prestare attenzione durante l'afferraggio.

- Predisporre il cavo di alimentazione per il collegamento ripiegando l'unità di regolazione (fig. C).
- Rimuovere il nastro adesivo ed estrarre con attenzione il cavo di alimentazione dal radiatore, rimuovere i residui di nastro adesivo (fig. D)
- Ribaltare nuovamente la centralina finché non scatta in posizione nel radiatore (fig. E).
- Collegare il cavo di alimentazione.

CZ – LTR (Low Temperature Radiator)

Přípustný způsob používání

Radiátor smí být používán pouze pro vytápění a chlazení bez kondenzace vnitřních prostor. Základním předpokladem bezpečné práce je dodržování všech bezpečnostních pokynů a pokynů pro manipulaci uvedených v tomto návodu. Jakékoli jiné použití není v souladu s určením, a proto není přípustné. Za vzniklé škody je odpovědný pouze provozovatel a záruka výrobce může zaniknout. Svévolné změny a přestavby nejsou povoleny.

Chybné zacházení

Radiátor **není** vhodný jako sedátko či pomůcka k výstupu do výšky.

Horní strana radiátoru se nesmí zakrývat textilií ani nepropustným materiálem.

Bezpečnostní pokyny

- Před montáží / uvedením do provozu si pečlivě přečtěte tento návod.
- Po montáži **předejte návod konečnému spotřebiteli.**
- Osoby s omezenými tělesnými, senzorickými a duševními schopnostmi nebo nedostatečnými zkušenostmi a znalostmi nebo děti od 8 let mohou zařízení používat pouze pod dohledem nebo pokud byly poučeny o jeho bezpečném používání a chápou rizika jeho použití. Je třeba zabránit v přístupu k zařízení dětem mladším než 3 roky s výjimkou případu, kdy jsou pod stálým dohledem. Děti od 3 do 8 let smí zařízení za výše uvedených podmínek pouze zapínat a vypínat, pokud je zařízení umístěno nebo instalováno ve své běžné poloze pro použití. Děti od 3 do 8 let nesmí zařízení čistit ani provádět uživatelskou údržbu. Hrát si se zařízením je nepřípustné.



Výstraha

Nebezpečí popálení!

Povrch otopného tělesa se může rozpálit až na 65 °C (149 °F).

- Při kontaktu s otopným tělesem buďte opatrní.



Výstraha

Nebezpečí přehřátí!

- Aby nedošlo k přehřívání, zařízení nezakrývejte.



Nebezpečí

Ohrožení života v důsledku zasažení elektrickým proudem!

- Zařízení montujte a připojujte pouze tehdy, je-li odpojeno od napájení.



Nebezpečí

Ohrožení života v důsledku zasažení elektrickým proudem!

- Neprovodíte zařízení s poškozeným připojovacím kabelem.



Výstraha

Nebezpečí úrazu!

- Mějte na zřeteli hmotnost radiátoru.
- Od hmotnosti 25 kg pracujte se zvedacím zařízením nebo ve více osobách.



Výstraha

Zranění osob nebo škody na majetku!

- Ujistěte se, že povrchové teploty na radiátoru jsou vyšší než teplota rosného bodu.



Výstraha

Zranění osob nebo škody na majetku!

- Musí být k dispozici hlídač rosného bodu, který přeruší přívod chladicí vody, když teplota klesne pod rosný bod.

Jednotka ventilátoru a regulační jednotka

- Jednotku ventilátoru nelze namontovat dodatečně.
- Jednotku ventilátoru lze vypnout páčkovým přepínačem na skříně (u kabelového vývodu radiátoru) (viz obr. B).
- Poškozený síťový kabel nebo odlehčení tahu se musí vyměnit.
- Fixace síťového kabelu na radiátoru slouží k odlehčení tahu a nesmí být demontována.
- Zajistěte, aby byl radiátor vždy kompletně naplněn vodou a odvzdušněn a mohl se tak řádně ohřívat.
- Snímač teploty desky je označen bílou barvou. Kromě toho lze oba snímače rozlišit podle délky kabelu, protože tento kabel je u snímače teploty desky kratší než u snímače teploty vzduchu.

Chlazení

Radiátor je vybaven funkcí chlazení bez kondenzace. Ujistěte se, že je povrchová teplota radiátoru vyšší než teplota rosného bodu, aby se na součástech systému netvořil kondenzát. Z toho důvodu musí zákazník zajistit regulaci teploty přívodu, jako je například regulace řízená rosným bodem, při níž je teplota přívodu nastavena v závislosti na zjištěném stavu vzduchu v referenčním bodě, nebo regulace s pevnou hodnotou, která nastavuje teplotu přívodu na pevnou hodnotu s ohledem na nebezpečí rosného bodu a dosažitelný chladicí výkon. V obou případech musí být k dispozici také bezpečnostní zařízení (hlídač rosného bodu), které přeruší přívod chladicí vody, pokud teplota klesne pod rosný bod. Funkci chlazení bez kondenzace lze použít pouze s odpovídající termostatickou hlavici s polohou K ze samostatně dostupného příslušenství!



Upozornění

Při připojení deskových otopných těles Vmulti nalevo s ventilem nalevo nebo napravo s ventilem napravo může docházet ke snížení chladicího výkonu.

- Změňte umístění ventilu.

Údržba

- Po uvedení do provozu a delších provozních odstávkách otopné těleso odvzdušněte.
- K odvzdušňování se smí používat pouze odvzdušňovací zátka, která je součástí dodávky. Výměna za jinou, běžně dostupnou odvzdušňovací zátka není přípustná.
- Použijte běžně dostupný odvzdušňovací klíč nebo odvzdušňovací kroužek Kermi ZT01520002.



Výstraha

Nebezpečí opaření vystřikující horkou vodou při odvzdušňování!

- Chraňte si obličej a ruce.

Čištění

- K čištění radiátoru používejte pouze jemné neabrazivní čisticí prostředky.
- Postup čištění jednotky ventilátoru viz technické podklady.

Reklamáce

Obraťte se na odborného řemeslníka / dodavatele.

Likvidace

- Použité součásti, které dosloužily, odevzdejte s příslušenstvím k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržujte přitom místní předpisy.



- Likvidujte zařízení jako elektrické a elektronické zařízení v tříděném odpadu.

Montáž

Otopné těleso může montovat pouze odborný řemeslník.

Podmínky používání

- Dodržujte provozní podmínky pro teplovodní vytápění v souladu s předpisem DIN 18380 „VOB Zadávání stavebních prací“.
- Dodržujte kvalitu vody v souladu s předpisem VDI 2035 „Předcházení škodám v teplovodním vytápění“.
- Respektujte omezení při použití ve vlhkých prostorách podle předpisu DIN 55900 „Povrchová úprava pro otopná tělesa“.
- Otopná tělesa používejte pouze v uzavřených otopných systémech.
- Otopná tělesa skladujte a přepravujte pouze v ochranném obalu.
- Dodržte minimální vzdálenost mezi otopným tělesem a okolními částmi kvůli proudění vzduchu.
- Při montáži v místnostech s vanou nebo sprchou: Dodržujte bezpečnostní zóny podle normy DIN VDE 0100-701. Dodržujte všechny místní předpisy.
- Upozornění: Montáž výrobků do bezpečnostní zóny 1 a 2 není výrobcem povolena.

Technické parametry

- provozní tlak: max. 10 barů
- zkušební tlak: $1,3 \times$ provozní tlak
- teplota přívodu: horká voda do 65 °C (149 °F)
- teplota přívodu: studená voda nad teplotou rosného bodu

Pokyny pro montáž

Chraňte otopné těleso před poškozením.

- Při montáži odstraňte ochranný obal pouze v upevňovacích a přípojných bodech.
- Ochranný obal zcela odstraňte teprve před závěrečným čištěním nebo před uvedením do provozu.
- Provoz s ochranným obalem je možný. Dodržujte maximálně přípustnou provozní teplotu 50 °C a zhotovte otvory pro vstup a výstup vzduchu.

Upevnění

- U otopných těles s montážními úchyty: Dodržte počet a polohu upevňovacích bodů (viz obr. A).
- Namontujte závrtné konzoly podle návodu k montáži (viz strana 16).

Připojení kompaktního otopného tělesa

- V určených přípojných bodech vyšroubujte lakované záslepky.
- U vícedeskových radiátorů a připojení na stejné nebo opačné straně: Namontujte přiloženou oddělovací zátku Therm X2® (viz strana 20).
- Připojte radiátor běžným šroubením k přívodu vody.
- Těsně uzavřete otevřená připojení odvzdušňovací zátkou (nahore) a záslepkami.

Přiložené záslepky se smí používat pouze u deskových otopných těles.

Připojení otopných těles Vmulti

- V určených přípojných bodech vyšroubujte lakované záslepky G $\frac{1}{2}$ ".
 - Ve stavu při dodání je ventil namontován na otopném tělese vpravo a odvzdušňovací zátku Vmulti vlevo. Jejich polohu lze zvolit libovolně. Při změně stran utáhněte ventilovou vložku utahovacím momentem 35–40 Nm a odvzdušňovací zátku momentem 15–20 Nm (viz obr. F).
 - V přípojných bodech G $\frac{1}{2}$ " lze šroubení redukční vsuvkou rovněž rozšířit z G $\frac{1}{2}$ " na G $\frac{3}{4}$ ". (není součástí dodávky)
- Upozornění: Odvzdušňovací zátku odvzdušňuje desky otopného tělesa postupně, odvzdušňování může po prvním výstupu vody ještě chvíli pokračovat.

Připojení jednotky ventilátoru

- Při instalaci (pevném připojení) radiátoru se pro jednotku ventilátoru musí nainstalovat všepólový odpojovač podle normy DIN EN 60335-1.
- Zajistěte, aby v dosahu kabelu byla přípojná krabice, resp. stěnová zásuvka (230 V, jistič 16 A) instalované v souladu s předpisy.
- Elektrické připojení do zásuvky musí být volně přístupné a nesmí být umístěno v průmětné ploše radiátoru a zařízení pro regulaci.



Výstraha

Nebezpečí úrazu!

Uvnitř radiátoru jsou ostré hrany.

- Buďte opatrní, když do něj saháte.
- Připravte síťový kabel k připojení vyklopením regulační jednotky (obr. C).
- Odstraňte lepicí pásku a opatrně vytáhněte síťový kabel z radiátoru. Poté odstraňte zbytky lepicí pásky (obr. D).
- Znovu zaklopte regulační jednotku, až zacvakne v radiátoru (obr. E).
- Připojte síťový kabel.

PL – LTR (Low Temperature Radiator)

Dozwolone użycie

Grzejnik może być stosowany wyłącznie do ogrzewania i chłodzenia bez kondensatu we wnętrzach. Podstawowym warunkiem bezpiecznej pracy jest przestrzeganie wszystkich zamieszczonych w niniejszej instrukcji wskazówek dotyczących bezpieczeństwa i postępowania. Każde inne użycie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne. Za wynikające z tego szkody odpowiedzialność ponosi wyłącznie użytkownik. Gwarancja producenta ulega w takim przypadku unieważnieniu. Samowolne wprowadzanie zmian i przeróbek jest zabronione.

Nieprawidłowe użytkowanie

Grzejnik **nie** jest odpowiedni jako miejsce do siedzenia lub pomoc do wspinania się.

Nie należy przykrywać górnej powierzchni grzejnika tkaninami ani nieprzepuszczalnymi materiałami.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Przed montażem/uruchomieniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję.
- Po zakończeniu montażu przekazać instrukcję **użytkownikowi końcowemu**.
- Urządzenie może być użytkowane przez osoby o ograniczonej sprawności fizycznej, sensorycznej lub umysłowej bądź dzieci w wieku od 8 lat pod nadzorem lub po otrzymaniu pouczenia o zasadach bezpiecznego użytkowania urządzenia oraz niebezpieczeństwach związanych z jego użytkowaniem.
Dzieci w wieku poniżej 3 lat nie mogą przebywać w pobliżu urządzenia, o ile nie będą znajdowały się pod stałym nadzorem.
Pod wyżej wymienionymi warunkami dzieci w wieku od 3 do 8 lat mogą jedynie włączać i wyłączać urządzenie, jeśli jest ono ustawione i zainstalowane w swojej standardowej pozycji użytkowej.
Dzieciom w wieku od 3 do 8 lat nie wolno czyścić urządzenia oraz wykonywać czynności konserwacyjnych. Nie wolno bawić się urządzeniem.



Ostrzeżenie

Niebezpieczeństwo poparzenia!

Powierzchnia grzejnika może nagrzewać się do temperatury 65 °C (149 °F).

- Dotykając grzejnika, należy zachować ostrożność.



Ostrzeżenie

Niebezpieczeństwo przegrzania!

- Aby nie dopuścić do przegrzania, nie przykrywać urządzenia.



Niebezpieczeństwo

Niebezpieczeństwo śmiertelnego porażenia prądem elektrycznym!

- Urządzenie w czasie montażu i podłączania nie może znajdować się pod napięciem.



Niebezpieczeństwo

Niebezpieczeństwo śmiertelnego porażenia prądem elektrycznym!

- Nie eksploatować urządzenia z uszkodzonym kablem przyłączeniowym.



Ostrzeżenie

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!

- Uwzględnić masę grzejnika.
- W przypadku masy przekraczającej 25 kg użyć urządzenia podnośnikowego lub skorzystać z pomocy innych osób.



Ostrzeżenie

Szkody osobowe lub rzeczowe!

- Należy zapewnić, aby temperatury powierzchni grzejnika były wyższe od punktu rosy.



Ostrzeżenie

Szkody osobowe lub rzeczowe!

- Należy przewidzieć czujnik punktu rosy do przerywania doprowadzenia zimnej wody, gdy temperatura spadnie poniżej punktu rosy.

Zespół wentylatora i jednostka regulacyjna

- Nie ma możliwości późniejszego domontowania zespołu wentylatora.
- Zespół wentylatora można wyłączyć wyłącznikiem dźwignikowym na obudowie (obok wylotu kabla grzejnika) (patrz rys. B).
- W przypadku uszkodzenia przewodu sieciowego lub odciążenia należy je wymienić.
- Mocowanie przewodu sieciowego do grzejnika pełni funkcję odciążającą i nie może być demontowane.
- Należy się upewnić, że grzejnik jest zawsze całkowicie napełniony wodą i odpowietrzony, aby prawidłowo się nagrzewał.
- Czujnik temperatury płyt jest oznaczony na biało. Ponadto oba czujniki można rozróżnić po długości kabla, ponieważ kabel czujnika temperatury płyt jest krótszy niż czujnika temperatury powietrza.

Chłodzenie

Grzejnik jest wyposażony w funkcję chłodzenia bez kondensatu. Dlatego należy się upewnić, że temperatura powierzchni grzejnika jest wyższa od punktu rosy, co pozwoli zapobiec powstawaniu rosy na częściach instalacji. W tym celu w miejscu montażu należy zapewnić regulację temperatury na zasilaniu, przykładowo regulację sterowaną według punktu rosy, za której pomocą temperatura na zasilaniu będzie ustawiana na podstawie stanu powietrza zmierzonego w miejscu referencyjnym, lub w regulację z wartością stałą, która ustawia stałą wartość temperatury na zasilaniu, przy uwzględnieniu niebezpieczeństwa punktu rosy i osiągalnej mocy chłodniczej.

W obu przypadkach należy dodatkowo przewidzieć urządzenie zabezpieczające (czujnik punktu rosy) do przerywania doprowadzenia zimnej wody, gdy temperatura spadnie poniżej punktu rosy.

Z funkcji chłodzenia bez kondensatu można korzystać tylko w połączeniu z odpowiednią głowicą termostatyczną z nastawą K, dostępną oddzielnie jako osprzęt!



Wskazówka

W przypadku podłączenia z lewej/zaworu z lewej lub podłączenia z prawej/zaworu z prawej grzejników płytowych Vmulti może dojść do spadku wydajności chłodzenia.

- Zmienić pozycję zaworu.

Konserwacja

- Odpowietrzyć grzejnik po uruchomieniu i po dłuższych przerwach w użytkowaniu.
- W celu odpowietrzenia należy skorzystać z załączonego korka odpowietrzającego. Zastąpienie go innym, dostępnym w handlu korkiem odpowietrzającym jest niedozwolone.
- Stosować dostępne w handlu klucze do odpowietrzania lub koło wentylacyjne ZT01520002 firmy Kermi.



Ostrzeżenie

Niebezpieczeństwo poparzenia wodą grzewczą podczas odpowietrzania!

- Chronić twarz i dłonie.

Czyszczenie

- Do czyszczenia grzejnika używać tylko łagodnych środków czyszczących niepowodujących zarysowań.
- Informacje na temat czyszczenia zespołu wentylatora znaleźć można w dokumentacji technicznej.

Reklamacja

Skontaktować się z wykwalifikowanym instalatorem/dostawcą.

Utylizacja

- Wyeksploatowane komponenty wraz z osprzętem należy przekazać do recyklingu lub poddać odpowiedniej utylizacji. Należy przy tym przestrzegać lokalnych przepisów.
- W celu utylizacji urządzenie przekazać do punktu zbiórki odpadów elektrycznych i elektronicznych.



Montaż

Grzejnik może być instalowany tylko przez specjalistę.

Warunki stosowania

- Przestrzegać warunków eksploatacji wodnych instalacji C.O. zgodnie z normą DIN 18380 „Znormalizowane warunki zlecenia i wykonywania robót budowlanych”.
- Utrzymywać jakość wody zgodnie z VDI 2035 „Unikanie szkód w wodnych instalacjach C.O.”.
- Przestrzegać ograniczeń dotyczących stosowania w pomieszczeniach wilgotnych zgodnie z normą DIN 55900 „Powłoki grzejników pokojowych”.
- Grzejniki stosować wyłącznie w zamkniętych systemach grzewczych.
- Grzejniki magazynować i transportować tylko w opakowaniu ochronnym.
- Przestrzegać minimalnych odległości pomiędzy grzejnikiem a otaczającymi go częściami w celu zachowania cyrkulacji powietrza.
- W przypadku montażu w pomieszczeniach z wyposażeniem kąpielowym lub natryskami: przestrzegać stref ochronnych zgodnie z normą DIN VDE 0100-701. Przestrzegać wszystkich przepisów miejscowych.
- Wskazówka: montaż produktów w strefie ochronnej 1 oraz 2 nie jest dopuszczony przez producenta.

Właściwości techniczne

- Ciśnienie robocze: maks. 10 barów
- Ciśnienie próbne: 1,3 x ciśnienie robocze
- Temperatura na zasilaniu: woda grzewcza do 65 °C (149 °F)
- Temperatura na zasilaniu: zimna woda powyżej temperatury punktu rosy

Wskazówki dotyczące montażu

Chronić grzejnik przed uszkodzeniami

- Do montażu zdjąć opakowanie ochronne wyłącznie z punktów mocowania i punktów przyłączeniowych.
- Usunąć opakowanie ochronne dopiero po końcowym czyszczeniu lub przed uruchomieniem.
- Możliwa eksploatacja w budowlanym opakowaniu ochronnym, należy przestrzegać maks. dopuszczalnej temperatury roboczej 50° C oraz wykonać otwory wlotowe i wylotowe powietrza.

Mocowanie

- W przypadku grzejników z zaczepami: przestrzegać liczby i pozycji punktów mocowania (patrz rys. A).
- Zamontować kołki rozporowe zgodnie z instrukcją montażu (patrz strona 16).

Podłączanie grzejników kompaktowych

- Wykręcić lakierowane korki zaślepiające w przewidzianych punktach przyłączeniowych.
- W przypadku grzejników kilkupłytowych, przy podłączeniu jednostronnym lub naprzemiennym: zamontować dołączoną wkładkę rozdzielającą Therm X2® (patrz strona 20).
- Za pomocą dostępnych w sprzedaży połączeń śrubowych podłączyć grzejnik do instalacji wodnej.
- Szczelnie zamknąć otwarte przyłącza korkiem odpowietrzającym (górze) i korkiem zaślepiającym.

Dostępne korki zaślepiające mogą być stosowane wyłącznie do grzejników płytowych.

Podłączenie grzejnika Vmulti

- Wykręcić lakierowane korki zaślepiające G1/2" w przewidzianych punktach przyłączeniowych.
- W wersji dostarczanej zawór jest zamontowany po prawej, a korek odpowietrzający po lewej stronie grzejnika. Ich pozycję można wybrać dowolnie. W przypadku zmiany stron należy dokręcić wkładkę zaworową momentem 35–40 Nm, a korek odpowietrzający momentem 15–20 Nm. (patrz rys. F).
- W punktach przyłączeniowych G1/2" połączenie śrubowe można wykonać również za pomocą złączki przejściowej z G1/2" na G3/4". (Nie wchodzi w zakres dostawy)

Uwaga! Korek odpowietrzający odpowietrza płyty grzejnika po kolei; proces odpowietrzania należy kontynuować przez chwilę po wypłynięciu wody.

Podłączanie zespołu wentylatora

- Przy instalacji (stałe podłączenie) grzejnika dla zespołu wentylatora należy przewidzieć odłącznik dla wszystkich biegunów zgodny z DIN EN 60335-1.
- Zapewnić, aby w zasięgu kabla znajdowało się gniazdo przyłączeniowe zainstalowane zgodnie z przepisami lub wtyczka ścienna (230 V, zabezpieczenie 16 A).
- Przyłącze elektryczne do gniazdka powinno być łatwo dostępne i nie może znajdować się w zasięgu oddziaływania grzejnika i urządzenia regulującego.



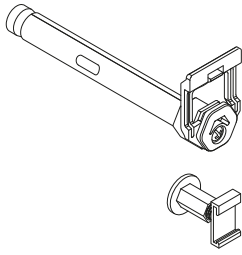
Ostrzeżenie

Niebezpieczeństwo odniesienia obrażeń!

We wnętrzu grzejnika występują ostre krawędzie.

- Sięgając do grzejnika, należy zachować ostrożność.

- Usunąć taśmę klejącą i ostrożnie wyciągnąć kabel sieciowy z grzejnika, usunąć resztki taśmy klejącej (rys. D)
- Ponownie złożyć jednostkę regulacyjną, aż zatrzaśnie się w grzejniku (rys. E).
- Podłączyć kabel sieciowy.



DE – Bohrkonsole

Zulässiger Gebrauch

Die Konsolen dürfen nur zur Montage von Flachheizkörpern BH 300 - 954 und BL 400 - 3000 verwendet werden. Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Sicherheitshinweise



Gefahr

Lebensgefahr!

- Lage der Versorgungsleitungen (Strom, Gas, Wasser) prüfen.
- Keine Leitungen anbohren.



Warnung

Personen- und Sachschäden!

- Untergrund auf Tragfähigkeit prüfen. Gewicht des befüllten Heizkörpers (siehe Unterlagen des Herstellers) und mögliche Zusatzlasten beachten.
- Gesonderte Anforderungen, z.B. für öffentliche Gebäude (Schulen o.Ä.), berücksichtigen.

Entsorgung

Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

Montage

Vorbereitende Tätigkeiten

- Anzahl und Positionen der Befestigungspunkte beachten (Seite 2).
- Befestigungsmaterial auf Schäden prüfen.

Konsolen montieren

- Max. Auskraglänge der Bohrkonsole beachten (Abb. 4).
- Bei Wandvorbau, z. B. Dämmmaterial, verkürzt sich die Auskraglänge um dessen Dicke.
- Sicherstellen, dass sich der Spreizbereich der Bohrkonsole nicht vollständig in einem Hohlraum des verwendeten Baumaterials befindet.
- Einbaulage der Bohrkonsole beachten: Schlitz nach oben (Abb. 4).

Heizkörper sichern

- Nach dem Einhängen und Ausrichten des Heizkörpers die vormontierten Aushebesicherungen über die Laschen des Heizkörpers klemmen.

Montage (siehe Abb. 1 - 11)

EN – Built Into Wall Bracket

Permissible use

The brackets may only be used to install steel panel radiators BH 300 - 954 and BL 400 - 3000. Any other use is contrary to the intended purpose and therefore not permissible.

Safety information



Danger

Life-threatening situation!

- Check the condition of the supply lines (electricity, gas, water).
- Do not drill into any of the lines.



Warning

Personal injury and material damage!

- Check the load-bearing capacity of the supporting surface is adequate. Take the weight of the filled radiator and possible additional loads into account (see manufacturer's data).
- Special requirements, e.g. for public buildings (schools or similar), must be taken into account.

Disposal

Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Comply with local regulations.

Installation

Preparatory activities

- Note the number and positions of fixing points (page 2).
- Check fixing material for damage.

Installing brackets

- Note the max. projection length of the built-into-wall bracket (Fig. 4).
- If wall cladding is present, e.g. insulation material, the projection length is reduced by its depth.
- Make sure that the built-into-wall bracket's expansion area is not completely within a hollow space in the building material used.
- Note the installation position of the built-into-wall bracket: slit to the top (Fig. 4).

Securing radiator

- Once the radiator is hung and aligned, clip the pre-assembled dehinging safety devices onto the radiator's lugs.

Installation (see Fig. 1–11)

IT – staffa di foratura

Uso consentito

Le mensole possono essere utilizzate solo per il montaggio di radiatori piatti BH 300–954 e BL 400–3000. Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni e non è quindi ammesso.

Indicazioni di sicurezza



Pericolo

Pericolo di morte!

- Verificare la posizione delle linee di alimentazione (corrente, gas, acqua).
- Non forare le tubazioni.



Attenzione

Danni a persone e danni materiali!

- Controllare la portata della base di appoggio. Osservare il peso del radiatore pieno (vedere documentazione del produttore) e possibili carichi aggiuntivi.
- Rispettare i requisiti particolari, ad es. per edifici pubblici (scuole o simili).

Smaltimento

Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

Montaggio

Operazioni di preparazione

- Osservare il numero e le posizioni dei punti di fissaggio (pag. 2).
- Verificare che il materiale di montaggio non sia danneggiato.

Montare le staffe

- Osservare la lunghezza max. della sporgenza della mensola a espansione (fig. 4).
- In caso di un ancoraggio, ad es. materiale isolante, la lunghezza della sporgenza si riduce del relativo spessore.
- Assicurarsi che l'area di espansione della mensola a espansione non si trovi completamente nella cavità del materiale di montaggio utilizzato.
- Osservare la posizione di montaggio della mensola a espansione: fessura verso l'alto (fig. 4).

Assicurare il radiatore

- Dopo aver agganciato ed allineato il radiatore, fissare le sicurezze antisgancio premontate attraverso le linguette del radiatore.

Montaggio (vedere fig. 1–11)

CZ – trubkové hmoždinky s výstřednou hlavou

Přípustný způsob používání

Konzoly lze použít pouze pro montáž deskových radiátorů BH 300 - 954 a BL 400 - 3000. Jakékoli jiné použití není v souladu s určením, a proto není přípustné.

Bezpečnostní pokyny



Nebezpečí

Ohrožení života!

- Zkontrolujte polohu přírodních rozvodů (proudu, plynu, vody).
- Nenavrtávejte žádné rozvody.



Výstraha

Úraz osob a hmotné škody!

- Zkontrolujte nosnost podkladu. Vezměte v úvahu hmotnost napuštěného radiátoru (viz dokumentace výrobce) a další možné zatížení.
- Zvažte zvláštní požadavky, např. pro veřejné budovy (školy apod.).

Likvidace

Radiátory, které dosloužily, odevzdejte s příslušenstvím k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržujte místní předpisy.

Montáž

Přípravné práce

- Poznamenejte si počet a polohu upevňovacích bodů (viz strana 2).
- Zkontrolujte upevňovací materiál, zda není poškozen.

Montáž konzol

- Dodržujte maximální nepodepřenou délku závrtné konzoly (obr. 4).
- Pokud je stěna opatřena další vrstvou, např. tepelnou izolací, zkracuje se nepodepřená délka o tloušťku této vrstvy.
- Ujistěte se, že se opěrná část závrtné konzoly nenachází v dutině použitého materiálu zdiva.
- Všímněte si montážní polohy závrtné konzoly: drážka směřuje nahoru (obr. 4).

Zajištění radiátoru

- Po zavěšení a vyrovnaní radiátoru upněte na jeho montážní úchyty předem namontované pojistky proti vysazení.

Montáž (viz obr. 1 - 11)

Zabezpečanie grzejnika

- Po zawieszeniu i wyrównaniu grzejnika zacisnąć wstępnie zamontowane zabezpieczenia przed podważeniem na uchwytach grzejnika.

Montaż (patrz rys. 1–11)

PL – Kołek rozporowy

Dozwolone użycie

Kołki te można stosować wyłącznie do montażu grzejników płytowych o wymiarach BH 300 – 954 oraz BL 400 – 3000. Każde inne użycie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa



Niebezpieczeństwo

Śmiertelne niebezpieczeństwo!

- Sprawdzić położenie przewodów zasilających (prąd, gaz, woda).
- Nie naruszyć żadnych przewodów podczas wiercenia.



Ostrzeżenie

Szkody osobowe i rzeczowe!

- Sprawdzić nośność podłoża. Uwzględnić masę wypełnionego grzejnika (patrz dokumentacja producenta) i możliwe obciążenia dodatkowe.
- Uwzględnić szczególne wymagania, np. dla budynków użyteczności publicznej (szkół itp.).

Utylizacja

Wyeksploatowane grzejniki wraz z osprzętem należy przekazać do recyklingu lub przepisowej utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów.

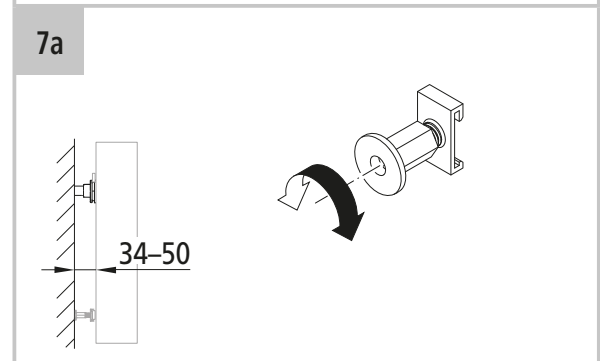
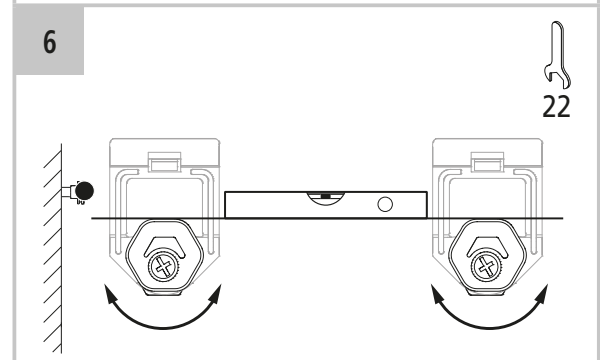
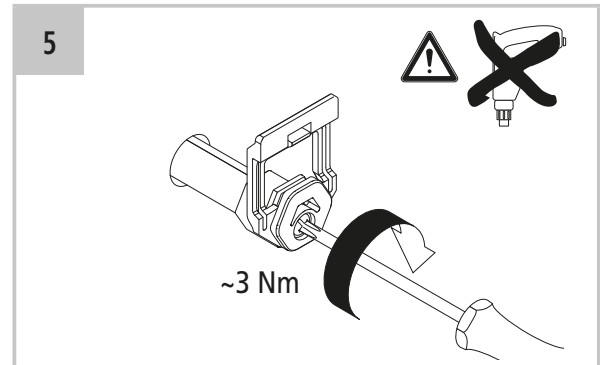
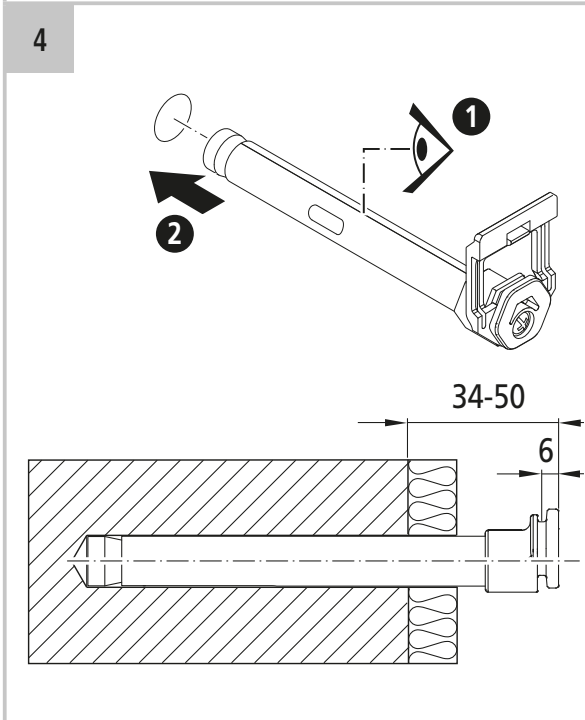
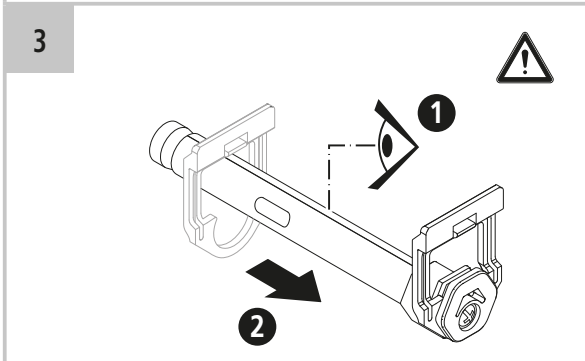
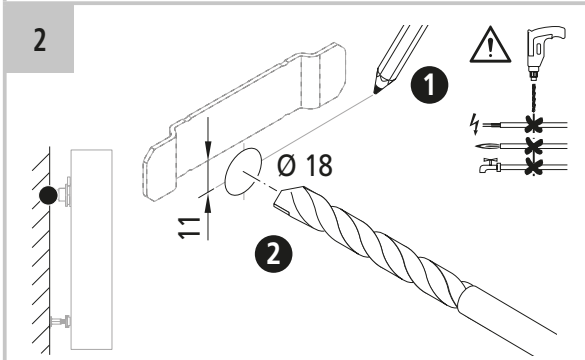
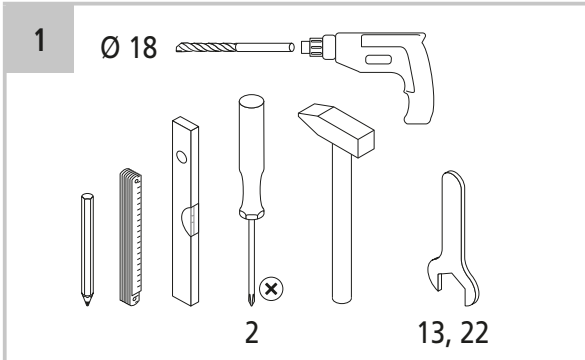
Montaż

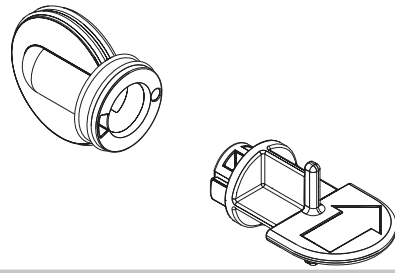
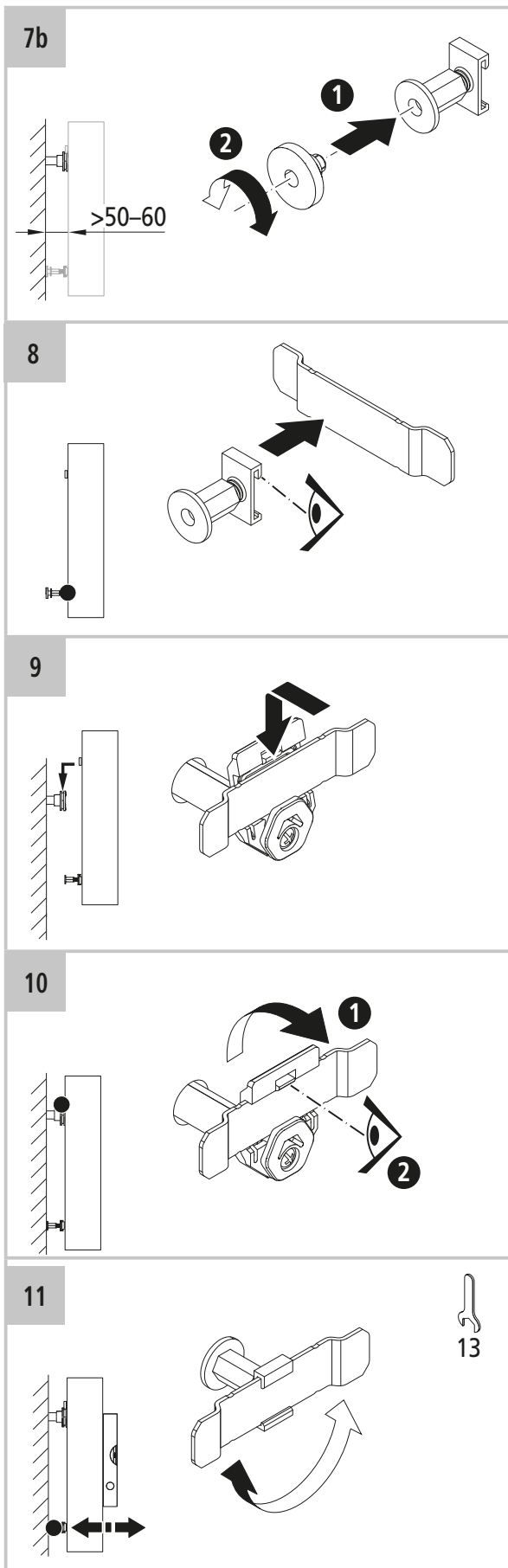
Czynności przygotowawcze

- Przestrzegać liczby i pozycji punktów mocowania (strona 2).
- Skontrolować elementy mocujące pod kątem uszkodzeń.

Montaż kołków rozporowych

- Maks. długość występu kołka rozporowego (rys. 4).
- W przypadku dobudówki ściennej, np. materiału izolacyjnego, długość występu skraca się o tę grubość.
- Zapewnić, żeby obszar rozpierania kołków rozporowych nie znajdował się całkowicie w przestrzeni drążonej zastosowanego materiału.
- Przestrzegać położenia montażowego kołka rozporowego: rozcięciem do góry (rys. 4).





DE – Trennstopfen

Zulässiger Gebrauch

Der Trennstopfen darf nur bei mehrlagigen Kompaktheizkörpern und gleich- oder wechselseitigem Anschluss verwendet werden (zulässige Anschlussarten und gekoppelte Systeme, siehe technische Unterlagen). Der Trennstopfen wird in das Anschlussgewinde eingebaut, an das die Rücklaufleitung angeschlossen wird. Jeder andere Gebrauch ist nicht bestimmungsgemäß und daher unzulässig.

Sicherheitshinweise

- Vor der Montage diese Anleitung gründlich lesen, um Funktionsstörungen und/oder Leistungsverlust des Heizkörpers bei unsachgemäßer Montage zu vermeiden.
- Trennstopfen nur in der Schutzverpackung lagern und transportieren, um eine undichte Verbindung bei mechanischer Beschädigung des Trennstopfens zu vermeiden.

Entsorgung

Führen Sie ausgediente Heizkörper mit Zubehör dem Recycling oder der ordnungsgemäßen Entsorgung zu. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.

Montage

- Montageschlüssel lagerichtig und bis zum Anschlag auf den Trennstopfen stecken (Abb. 12).
- Einbaulage des Trennstopfens mit Montageschlüssel beachten (Abb. 13):
 - Griffleiste waagrecht
 - Pfeil zeigt in Richtung hintere/mittlere Heizplatte
- Trennstopfen in das Anschlussgewinde des Heizkörpers einführen (Abb. 13):
 - Trennscheibe leicht zusammendrücken
 - Trennstopfen unter leichten Hin- und Herbewegungen bis zum Anschlag einschieben
- Einbaulage des Montageschlüssel prüfen (Abb. 14):
 - Montageschlüssel am Anschlag
 - Griffleiste waagrecht
- Montageschlüssel abziehen (Abb. 14).
- Heizkörper mit geeigneten Verschraubungen wasserseitig anschließen. Dabei die **max. Einschraubtiefe in das Anschlussgewinde beachten: 14 mm.**

EN – Sealing plug

Proper use

The separating plug may only be used with multi-ply compact radiators and identical or interchangeable connections (permissible connection types and coupled systems, see technical documents). The separating plug is integrated into the connection thread, to which the return is attached. Any other use is contrary to the intended purpose and therefore not permissible.

Safety information

- Read these instructions thoroughly before installing the radiator to prevent malfunctions and/or reduced performance due to improper installation.
- Only store and transport separation plugs in the protective packaging to avoid a leaky connection in the event of mechanical damage to the separation plug.

Disposal

Recycle or dispose of disused radiators, including accessories, properly. Comply with local regulations.

Installation

- Insert assembly key in correct position and up to the stop onto the separating plug (Fig. 12).
- Observe installation position of the separating plug with assembly key (Fig. 13):
 - Grab rail horizontal
 - Arrow pointing towards rear/middle heating plate
- Insert separating plug into the connection thread of the radiator: (Fig. 13)
 - Gently compress the cutting wheel
 - Push in the separating plug as far as it will go by gently moving back and forth
- Check installation position of the assembly key (Fig. 14):
 - Assembly key against stop
 - Grab rail horizontal
- Pull out assembly key (Fig. 14).
- Connect radiator with suitable fittings on water side. Observe the **max. screw-in depth into the connection thread: 14 mm.**

IT – Tappo di separazione

Uso consentito

Il deviatore di flusso deve essere utilizzato solo con radiatori compatti a più piastre e con attacco sullo stesso lato o su lati opposti (per i tipi di collegamento ammessi e i sistemi accoppiati vedere la documentazione tecnica). Il deviatore di flusso verrà installato nella filettatura di collegamenti a cui viene collegata la linea di ritorno. Ogni altro uso non è considerato conforme alle disposizioni e non è quindi ammesso.

Indicazioni di sicurezza

- Prima di procedere al montaggio leggere attentamente queste istruzioni per evitare anomalie di funzionamento e/o perdite di potenza del radiatore dovute a un montaggio non appropriato.
- Conservare e trasportare il deviatore di flusso solo nell'apposito imballaggio protettivo, al fine di prevenire l'assenza di tenuta in caso di danno meccanico del deviatore.

Smaltimento

Portare i radiatori non più utilizzabili e gli accessori in un centro di riciclaggio o smaltirli correttamente. Osservare le disposizioni locali.

Montaggio

- Inserire la chiave di montaggio nella posizione corretta e fino all'inserimento sul deviatore di flusso (fig. 12).
- Osservare la posizione di montaggio del deviatore di flusso con la chiave di montaggio (fig. 13):
 - Maniglia in posizione orizzontale
 - La direzione della freccia indica la posizione della piastra di riscaldamento posteriore/centrale
- Inserire il deviatore di flusso nella filettatura di collegamento del radiatore (fig. 13):
 - Premere leggermente il diaframma
 - Fare scorrere i deviatori di flusso fino al punto di inserimento con pressione e leggera rotazione
- Controllare la posizione di montaggio della chiave di montaggio (fig. 14):
 - Chiave di montaggio inserita nel raccordo
 - Maniglia in posizione orizzontale
- Estrarre la chiave di montaggio (fig. 14).
- Collegare il radiatore sul lato di ritorno con collegamenti a vite adatti. Per questa operazione **rispettare la profondità max. di avvitamento della filettatura di collegamento: 14 mm.**

CZ – Oddělovací zátka

Přípustný způsob používání

Oddělovací zátka lze používat pouze s vícedeskovými radiátory a přípojkou na stejné nebo opačné straně (přípustné typy připojení a propojené systémy viz technická dokumentace). Oddělovací zátka se instaluje do připojovacího závitu, ke kterému je připojeno vratné potrubí. Jakékoli jiné použití není v souladu s určením, a proto není přípustné.

Bezpečnostní pokyny

- Před instalací si důkladně přečtěte tyto pokyny, abyste předešli poruchám nebo ztrátě výkonu radiátoru v případě nesprávné instalace.
- Oddělovací zátka skladujte a přepravujte pouze v ochranném obalu, aby nedošlo k netěsnému spojení v případě mechanického poškození oddělovací zátka.

Likvidace

Radiátory, které dosloužily, odevzdejte s příslušenstvím k recyklaci nebo řádné likvidaci. Dodržujte místní předpisy.

Montáž

- Zasuňte montážní klíč ve správné poloze nadoraz k oddělovací zátce (obr. 12).
- Správná montážní poloha oddělovací zátka s montážním klíčem (obr. 13):
 - Úchytka vodorovně
 - Šipka ukazuje směrem k zadní/prostřední topné desce.
- Zasuňte oddělovací zátka do připojovacího závitu radiátoru (obr. 13):
 - mírně stlačte oddělovací podložku;
 - zatlačte oddělovací zátka až nadoraz a pohybujte s ní přitom mírně dopředu a dozadu.
- Zkontrolujte montážní polohu montážního klíče (obr. 14):
 - Montážní klíč u dorazu
 - Úchytka vodorovně
- Vyměňte montážní klíč (obr. 14).
- Připojte radiátor vhodným šroubením k přívodu vody.
Maximální hloubka zašroubování do připojovacího závitů: 14 mm.

PL – Zašlepka rozdzielająca

Dozwolone użycie

Wkładka rozdzielająca może być stosowana wyłącznie w kilkupłytych grzejnikach kompaktowych, przy podłączeniu jednostronnym lub naprzemiennym (dopuszczalne sposoby podłączenia i połączone systemy patrz dokumentacja techniczna). Wkładki rozdzielające umieszcza się w króćcu przyłączeniowym powrotnym. Każde inne użycie jest niezgodne z przeznaczeniem i tym samym niedopuszczalne.

Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa

- Przed zamontowaniem dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję, aby uniknąć usterek i/lub strat wydajności grzejnika wskutek nieprawidłowego montażu.
- Wkładki rozdzielające przechowywać i transportować wyłącznie w opakowaniu ochronnym, aby uniknąć nieszczelności połączenia w przypadku mechanicznego uszkodzenia wkładki rozdzielającej.

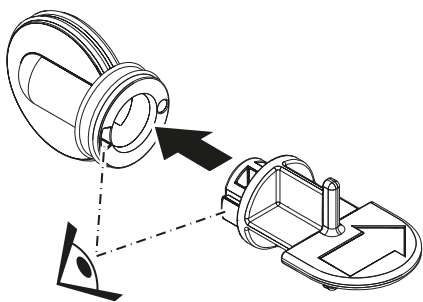
Utylizacja

Wyeksploatowane grzejniki wraz z osprzętem należy przekazać do recyklingu lub przepisowej utylizacji. Przestrzegać lokalnych przepisów.

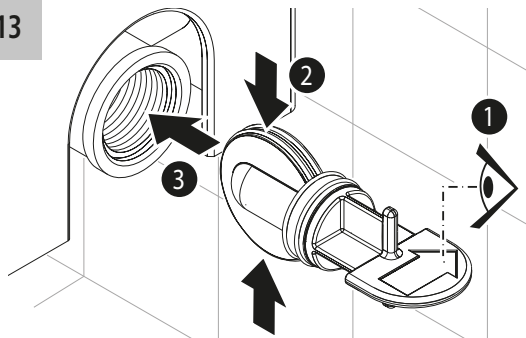
Montaż

- Wsunąć klucz montażowy we wkładkę rozdzielającą w odpowiednim położeniu i do oporu (rys. 12).
- Przestrzegać położenia wkładki rozdzielającej w kluczu montażowym (rys. 13):
 - poziome położenie uchwytu
 - strzałka z logo skierowana do ściany
- Wsunąć wkładkę w gwint przyłączeniowy grzejnika (rys. 13):
 - lekko ścisnąć wkładkę rozdzielającą
 - delikatnie poruszać wkładką do przodu i do tyłu, aby wsunąć ją do oporu
- Sprawdzić położenie klucza montażowego (rys. 14):
 - klucz montażowy dosunięty
 - poziome położenie uchwytu
- Wyciągnąć klucz montażowy (rys. 14).
- Podłączyć grzejnik do instalacji odpowiednimi śrubkami. Przestrzegać przy tym **maksymalnej głębokości wkręcenia w gwint przyłączeniowy: 14 mm.**

12



13



14

